

GLOSSARIO PER “SAM & MAX THIS TIME IT'S VIRTUAL”

APOLLO = nome di celebri teatri in giro per il mondo (difficile dire a quale si riferisca Max)
APPLE FRITTER = frittella di mele
ARUGULA = rucola
AUGESPIELT = giocato (in tedesco)
BASH TO THE BONCE = mazzata alla zucca (gergale britannico)
BAT BOY = portamazze
BEEF JERKY = carne essiccata
BIGGUNS = pezzi grossi
BILGE-SUCKING = “succhia acqua di sentina”
BLOW CHUNKS = vomitare
BOFFIN = scienziato (sempre gergo britannico)
BOOMSTICK = un tipo di fucile
CAVORT = scorrazzare
CERNAN'S GHOST = il fantasma di Eugene Cernan, astronauta dell'Apollo 17
CLAMBALLS = polpette di vongola
CRUD = schifezza
DESIGNATED DRIVER = l'autista sobrio, quello che dovrà guidare
DESIGNATED HITTER = battitore designato, ruolo del baseball introdotto solo nel 1973
EC CLASS = lezione di economia domestica
EGRESS = uscita (azione dell'uscire)
EMP = propulsione elettromagnetica
EXTREME PREJUDICE = “con irrazionale ostilità”, viene da Apocalypse Now
FANMAIL FROM SOME FLOUNDER = lett. “lettera di una fan platessa”, è la citazione di una puntata del celebre cartoon Rocky & Bullwinkle di Jay Ward. Max parla in quel modo assurdo perché imita l'alce Bullwinkle in quella scena (grande Stemmle, un vero nerd!)
FOOLHARDY = spericolato
FUNK = fetore
FUZZNUGGETS! = porca miseria!
GAPING MAW = fauci spalancate
GHOST PEPPER = il peperoncino più piccante esistente
GIRD = assicurare bene le vite o un bullone, metaforicamente preparare qualcosa
GNU = gnu
GOOD HUSTLE! = bravo! (congratulations specie per sforzo fisico)
GRIND (in questo caso) = noia
GROTTY = squallido
GUNK = porcheria
HAGGIS BLADDERS = sacche di haggis, un piatto tipico scozzese
HAMDINGER = una marca antica di carne in scatola
HICKEYS = succhiotti
HOOPTIE = catorcio, macinino
HOPSCOTCHING HAYEK = Salma Hayek che fa il gioco della campana? È uno dei deliri di Sam, quindi è inutile sforzarsi troppo...
HOW'S ANNIE? = citazione del finale della II stagione di Twin Peaks (Max è posseduto...)
HR = risorse umane (human resources)
HUFFLEPUFF = Tassorosso, una delle quattro “case” di Harry Potter
ICKY = schifoso, nauseante
IT'S-IT = gelati stile Cucciolone tipici di San Francisco
JACKANAPES = sfacciato, impertinente
JACKWAGON = deficiente
JADED = stanco

JAVA, PABLUM AND TED CRUZ = un tipo di caffè, un tipo di semolino e il senatore repubblicano Ted Cruz, secondo un sarcastico Max le tre principali “donazioni” del Canada agli Stati Uniti

JERKWAD = idiota (volgare, più tendente al “coglione”)

JOSTLE = sgomitare, spintonare

KEISTER = sedere

KNAVE = canaglia

KWISATZ HADERACH = la figura messianica in Dune di Frank Herbert

LACEY UNMENTIONABLES = biancheria intima sexy

LAMAZE FLASHBACKS = flashback di corsi di tecnica lamaze, per partorire senza troppo dolore

LARPING GROUP = gruppo di “Live Action Role Playing”

LEECH = sanguisuga

LIVING OFF THE HOG = passarsela bene

LOG FLUME = canali per trasportare la legna con l'acqua

LUMPY = imbranato, goffo

MARE HUMORUM = formazione geologica della Luna

MARTINET OF A DRILL SERGEANT = cerbero sergente istruttore

MICKY DOLENZ = celebre (negli USA) ex-bambino attore, tuttora attivo

MINGLE = socializzare

MINNIE RIVERA = dovrebbe essere una politica del Texas

MUCK WITH = smanettare

MUMBLY-PEG = gioco che coinvolge coltelli, con varianti (cfr. Wikipedia)

NEMATODE = nematode (un parassita)

NO BATTER, NO BATTER = non la prende, non la prende!

PANTLOAD = snob, puzza al naso

PANTS ARE RIDING UP = i pantaloni si sollevano (tipo quando ci si siede)

PHILIPS HEAD = nome tecnico per le viti a croce

PHYLUM = phylum appunto, categoria in una classificazione biologica

PINWHEEL = girandola (anche quella con le scintille)

PIROGI = similravioli ripieni

PLANARIAN WORM = planaria, verme appiattito che vive negli stagni

PLUS-ONE = ospite, accompagnatore

POUTINE PITA PLATTER = piatto di pane mediorientale con patate canadesi

POXIE = appestato

PUNY = mingherlino

QUEASY = nauseato

QUIP = battuta

READY? BREAK! = si dice quando, dopo aver stilato un piano d'azione, si lasciano liberi i membri di una squadra per eseguirlo. Max però sostiene dicendolo di aver infranto un copyright, forse riferendosi a una famosa linea di porridge

REJIGGER = riconvertire

RICTUS = smorfia da posa per selfie

RIGMAROLE = trafila

SCUPPER-SCRAPING = “lustra ombrinale”

SCUTTLE = sfuggire, strisciare

SHRIMP ON A BARBIE = detto australiano per riferirsi al socializzare (lett. “Cucinare i gamberetti sul barbecue”)

SIDEBURNS = basette

SILVERBACK = una razza di gorilla

SLUGGER = il “battitore di potenza” nel baseball

SOGGY = fradicio

SOMERSAULT = capriola

SOOTHING = conforto

SPALLANZANI (LAZZARO) = di certo Sam non lo evoca come padre della fecondazione artificiale, più probabile che ammicchi alle sue teorie sulla generazione spontanea!

SPENCER'S GHOST = fantasma evocato da Sam all'esplosione del microonde, perché Percy LeBaron Spencer ne fu il creatore!

SPIKE (verbo) = aggiungere alcol a una preparazione

SPRING COTILLON = gran ballo di primavera

SPUNK = un figo, uno che ci sa fare (oppure fegato, coraggio)

STRAIGHT LINE = la frase della spalla che innesta la battuta di un comico

STRIPLING = adolescente, giovanotto

THAT TRACKS! = si capisce!

TUCKER BAG = tipica borsa da viaggio australiana

WALK AND CHEW GUM = riuscire a fare due cose allo stesso tempo

WALHALLA WALLABIES = canguri del Valhalla (sempre deliri di Sam)

WEASEL GREASER = donna "promiscua"

WHISKER = baffo